

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przechodziłem koło ciebie i zobaczyłem cię walającą się w swojej krwi, powiedziałem do ciebie w twojej krwi: Żyj! I powiedziałem do ciebie w twojej krwi: Żyj!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy przechodziłem obok ciebie i zobaczyłem cię walającą się we krwi, powiedziałem do ciebie, zakrwawionej: Żyj! Tak, powiedziałem do ciebie, zakrwawionej: Żyj!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przechodziłem obok ciebie i widziałem cię podaną na podeptanie w twojej krwi, powiedziałem ci <i>leżącej</i> w swojej krwi: Żyj! Tak, powiedziałem do ciebie, <i>leżącej</i> w swojej krwi: Żyj!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A idąc mimo cię, i widząc cię ku podeptaniu podaną we krwi twojej, rzekłem ci: Żyj we krwi twojej; rzekłem ci, mówię: Żyj we krwi twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A idąc mimo cię, ujrziałem, że cię deptano we krwi twojej, i rzekłem ci, gdyś była we krwi twojej: Żyw! Rzekłem (mówię) tobie: We krwi twojej, żyw!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Ja przechodziłem obok ciebie i ujrzałem cię, jak szamotałaś się we krwi. Rzekłem do ciebie, gdy byłaś we krwi: Żyj,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przechodziłem koło ciebie i widziałem cię tarzającą się w swojej krwi, wtedy odezwałem się do ciebie, leżącej we krwi: Żyj
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przechodziłem obok ciebie i zobaczyłem cię szamocącą się we własnej krwi. Powiedziałem do ciebie: Żyj w swojej krwi! Powiedziałem: Żyj w swojej krwi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przechodząc obok ciebie, zobaczyłem cię trzęsącą się we krwi. Powiedziałem wtedy do ciebie, leżącej we krwi: Żyj!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przechodziłem obok ciebie i ujrzałem cię, jak wiałaś się w swej krwi. Powiedziałem ci: Żyj,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я прийшов до тебе і Я тебе побачив змішаною в твоїй крові і Я тобі сказав: З твоєї крові життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przechodziłem wtedy obok ciebie i cię ujrzałem, broczącą w twojej krwi. I powiedziałem do ciebie: Żyj w twojej krwi! Tak powiedziałem do ciebie: Żyj w twojej krwi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ” ”A ja przechodziłem obok i zobaczyłem, jak się tarzałaś w swojej krwi, i rzekłem do ciebie, gdy byłaś w swej krwi: ’Żyj!’; tak, rzekłem do ciebie, gdy byłaś w swej krwi: ’Żyj!’